

**ATENÇÃO: abaixo, você lerá um exemplo de prova, por isso não poderá ser utilizado como parâmetro de comparação com outros exames já aplicados ou por aplicar.**

Leia atentamente o texto e as questões e assinale a alternativa correta.

## TEXTO

「第二章 虹は七色か」

『日本語と外国語』、鈴木孝夫<sup>すずきたかお</sup>著、岩波新書、1992年2月15日 第9版発行

一 世界認識の反映としての言語

アメリカでは  
虹は六色

虹にはいくつの色があるかと日本人に尋ねれば、七に決まっている  
さという答が返ってくるだろう。だが世界のいろいろな言語を視野に  
おくと、この問いに対する答は、実は思ったほど簡単ではないのであ  
る。

- 5 私はこの問題について過去十数年の間に、たびたびふれて来たが、ここに改めて  
現在まで明らかとなった事実をまとめてみることにしたい。

空にかかる美しい虹の色の数は言語により異なるのだ、ということを知っている  
人は今でも少ない。外国語を長年研究している人は言うまでもないが、自然科学が  
専門の学者でも、この事実を知らない人の方が普通である。たとえば、前にもふれ  
10 た物理学者の桜井邦朋<sup>さくらいくにとも</sup>氏は、米国に研究のため長年滞在された方だが、偶然のこと  
からアメリカでは虹は六色とされていることに初めて気付かれたいきさつを、  
『「考え方」の風土』の中で面白く述べられている。

さてこのことは、それ自体がたいへん興味ある言語社会学的な問題であると同時に、  
15 私たち人間にとっては客観的な自然・物理現象の認識ですら、しばしば自分の  
言語つまり個別文化に内在する制約から、完全には自由であり得ないことを教えて  
くれる。

外国語の学習というものは、一般に考えられているような、単に同一の対象（も  
の、こと）に恣意的につけられた異なる名称（シノニム）を覚えるという作業以上  
20 のものなのであり、難しく言えば、与えられた世界を人がどう認識するのかという  
深い問題につながる側面をもっている。

世界共通語  
があれば…

現在のように地球が狭くなり、それぞれ異なる言語を用いる人々の  
総合交流が、昔と違って飛躍的に増大し始めると、異言語間の翻訳や

25 通訳に要する労力や費用は膨大なものとなる。またこの国でも、高等教育のかなりの部分が外国語の学習によって占められ、しかも必要とされる外国語が、人により国により必ずしも一つとは限らないという状態は、現代人にとってまことに頭の痛い問題である。

そこで誰しも考えることは、数千にもものぼる自然言語とは別に、もし単一の世界共通語があったらどれほど楽か知れない、ということであろう。

30        (1) 人類すべてに共通する世界語の創造という課題は、その達成に際しての実際的な困難はもちろんだが、実は言語そのものの本質から言って、理論的に矛盾する内容を含むために、実現不可能な夢なのである。

35 何故かと言えば、世界の言語を統一するためには、その前に私たち人間の世界認識を統一的に決定しなければならないからである。仮に一つの人工言語なり、あるいは自然言語なりを選んで、それを世界語と定めたところで、人類全体が持つ経験と認識の多様性およびその動的な発展性とを、何らかの見地から整理・統合し、ある一定の枠におさめることが出来なければ、せつかくの形式上の統一も内容の伴わない無意味なものとなり、やがてはその統一自体も、再び崩れ始める宿命を逃れられないのである。

40 ところが皮肉なことに、仮にもしこのような整理・統合の枠をはめることに成功したとすると、そのことが今度は人間の言語から、人間の認識活動の不断の変化・発展を支える基盤であるところの融通無礙な柔軟性を奪う結果をもたらしてしまう。

45 多彩な自然言語が含むことばの大部分は、一体どこまでがその語の内容であり限界であるのかが明確でないもので占められていて、しかもこの限界がはっきりしないという事実それ自体が、言語の使用者には自覚されにくいという特質をもっている。

50 別の表現を借りるならば、ことばというものは、出来上がり固形化した作品、ギリシャ語でのエルゴンとしての面をもちながら、同時に深い所では絶えず認識対象に働きかけ、動的に新しくそれを掴みなおそうとする挑戦を止めない、一種の精神的な活動力（エネルギー）でもあるという側面を併せもつために、ある時は広く、ある時は狭くも使われるといったような、いわば伸縮自在の、末広がり底なしに開いた構造をしていると考えられる。

自然言語がこのようなくみになっているからこそ、人間は時々刻々に変化し常に新たな側面を見せる複雑な現実とうまく対応出来るのである。

## Questões

### 1. Nas linhas iniciais (L1-L12), o autor explica que:

- a) o arco-íris tem sete cores para todos os povos e idiomas.
- b) muitas pessoas não sabem que o arco-íris tem sete cores.
- c) mesmo os estudiosos em ciências naturais não sabem que o número de cores do arco-íris depende do idioma.
- d) ele descobriu, por acaso, que nos EUA o arco-íris tem seis cores.

### 2. Na L13, a expressão sublinhada “このことは” refere-se:

- a) ao livro 『考え方の風土』.
- b) à descoberta de o arco-íris nos EUA ter seis cores.
- c) ao número de cores no arco-íris.
- d) à vida de pesquisa nos EUA.

### 3. Para o autor, aprender uma língua estrangeira (L13-L20):

- a) é simplesmente aprender um sinônimo colocado arbitrariamente no objeto em questão.
- b) é simplesmente aprender uma denominação diferente colocada imparcialmente no mesmo objeto.
- c) tem relação com a percepção do indivíduo perante o mundo a que está exposto.
- d) tem relação com a reação do indivíduo diante de um profundo problema de percepção.

### 4. Nas linhas L22 a L27, o autor acha que:

- a) o ensino de qualquer língua está se tornando uma grande dor de cabeça para as pessoas do mundo moderno.
- b) a língua estrangeira ensinada nas escolas secundárias de qualquer país não se restringe a uma só língua.
- c) os trabalhos de tradução e intérprete estão dando um grande salto, aumentando seus esforços e custos.
- d) uma língua natural que seja compreendida igualmente entre os povos seria muito prático.

### 5. Qual das conjunções em japonês se encaixa no trecho (1), L30?

- a) しかし
- b) そして
- c) および
- d) したがって

**6. O autor acredita que criar um idioma comum é um sonho impossível. Qual das afirmações abaixo NÃO corresponde à explicação do autor?**

- a) Porque, antes, é preciso determinar uniformemente a percepção do mundo das pessoas.
- b) Porque, devido à própria essência da língua, possui um conteúdo que traz contradições teóricas.
- c) Porque, se uma língua artificial não conseguir se encaixar em um padrão, a própria uniformidade não poderá escapar da fatalidade de começar a se desmoronar outra vez.
- d) Porque se uma língua artificial se organizar e se integrar ao progresso dinâmico da experiência que o indivíduo possui, a partir de um ponto de vista, ela se torna insignificante.

**7. Qual das afirmações abaixo NÃO corresponde ao que o autor pensa sobre o que é a língua/ palavra (L40-L52)?**

- a) A criação de uma língua universal acaba produzindo, desta vez, a partir da língua do ser humano, um resultado que destitui a flexibilidade, base esta que suporta a mudança/ desenvolvimento usual da atividade de conhecimento do ser humano.
- b) A maior parte das palavras que fazem parte das diversas línguas naturais é composta por palavras que não deixam claras até onde é o conteúdo e até onde é seu limite.
- c) A verdade sobre até onde é o conteúdo e o limite dessa palavra é fácil de ser conscientizada pelo usuário da língua.
- d) A palavra é, ao mesmo tempo, uma obra concluída e solidificada, mas que também é uma estrutura flexível sem fim.

**8. Considerando o contexto, leia as afirmações abaixo, relacionando-as com o último parágrafo (L53-L54) e assinale a alternativa correta:**

I. Se existisse um idioma comum, a percepção do mundo do ser humano deveria ser moldada de forma única.

II. Quando existir um idioma comum, o ser humano perderá seu poder de transformação.

III. A língua, ao mesmo tempo que é um produto sólido e acabado, é também uma estrutura flexível e infinita.

- a) As alternativas I e II estão corretas.
- b) As alternativas I e III estão corretas.
- c) As alternativas II e III estão corretas.
- d) Todas as alternativas estão corretas.

Língua, Literatura e Cultura Japonesa  
Exame de Proficiência em Japonês (gabarito do modelo de prova)

## GABARITO

Questões	Resposta
1	<b>C</b>
2	<b>B</b>
3	<b>C</b>
4	<b>C</b>
5	<b>A</b>
6	<b>D</b>
7	<b>C</b>
8	<b>B</b>